FRASES PREPOSITIVAS DEL ESPAÑOL[[1]](#footnote-1)

Hiroto Ueda

 Comparado con otros idiomas europeos, el español presenta una característica peculiar: escasez de preposiciones. La Real Academia Española (1973: 434-) enumera tan sólo diecinueve formas: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, pro, según, sin, so, sobre* y *tras*, de las cuales *cabe* es “una voz anticuada que solo se usa como arcaísmo debilitado”, *pro* “se usa muy poco”, y *so* tiene uso exclusivamente “con los sustantivos *capa, color, pena* y *pretexto*”. El alemán, en cambio, según Rodolfo Lenz (1935:514), cuenta con “cuarenta y ocho preposiciones simples propias (...). Contando también las preposiciones secundarias, el número se eleva hasta unas sesenta”. El inglés por otro lado posee “unas cuarenta preposiciones más o menos primitivas, y además una docena de secundarias”[[2]](#footnote-2),

 Se considera que uno de los recursos que compensan esta deficiencia numérica de las preposiciones españolas es su polisemia. La forma *a* puede equivaler a las preposiciones inglesas *to, at, in, for upon, by*; *de* tiene por lo menos cuatro significados correspondientes a *of, from, to, about*. *En* y *por* también son vocablos polisémicos con los significados de *in, into, at, on* y *for, by, in, through, because of*, respectivamente (Véase Solé y Solé, 1977:316).

 Para cubrir las posibilidades casi sin límite de las relaciones entre dos términos, no sería suficiente recurrir sólo a la polisemia de las preposiciones existentes. Otro medio lingüístico no menos eficaz es la formación de las frases prepositivas (desde aquí, las abreviamos con FP)[[3]](#footnote-3). Las hay que expresan el TIEMPO, *antes de, dentro de, a principios de;* el ESPACIO: *encima de, debajo de, cerca de,* etc.; la RELACIÓN: *en cuanto a, acerca de, etc.;* el MOTIVO*: a causa de, debido a*, y otros significados: *además de, a excepción de, a pesar de,* etc.

 El objetivo de este Capítulo es averiguar las características de estas formas combinadas y presentar sus usos reales en los contextos concretos.

# Estudios

## Planteamiento

 Al consultar las gramáticas de la lengua española, se nota la poca atención que prestan a esta categoría. La mayoría se limita a poner una lista de unos cuantos ejemplos[[4]](#footnote-4). Por otra parte, hay algunos gramáticos que se dedican a su explicación. Por ejemplo, R. Seco (1954:124-125) aclara la equivalencia semántica entre la preposición simple y la FP:

Confróntense las frases *La encontré debajo de la mesa* y *La encontré bajo la mesa*; *Estaba junto a la fuente* y *Estaba cabe la fuente*; *Lo dejó sobre la mesa* y *Lo dejó encima de la mesa*. Es indudable la igualdad de sentido de estas frases dos a dos, de la que claramente resultan las equivalencias: *bajo = debajo de, cabe = junto a, sobre = encima de*. De aquí se deduce que estas frases *debajo de, junto a, encima de,* funcionan como preposiciones, equivalentes a otras de que ya dispone el lenguaje. Entre *sobre* y *encima* *de* hay, a lo sumo, un matiz diferencial; el segundo localiza de modo más concreto que el primero; pero la clase de relación que establece entre las dos palabras que enlaza es exactamente la misma.

 La equivalencia de la que se da cuenta Hanssen (1913) y Kiniston (1937) es de carácter más funcional que semántico:

Sustantivos acompañados de preposiciones equivalen a menudo a preposiciones: en torno a, a virtud de, encima de, a cabo de, a guisa de, en atención a, frente a, etc. (Hanssen, p. 316)

There is ... a group of other words and expressions which perform the logical function of preposition. (Keniston, p.638)

 Lo que se presenta aquí como un problema lingüístico es el criterio para admitir ciertas formas en combinación como FP y otras como simples sintagmas accidentales. Nadie aceptaría como FP *en casa de*: *Te hospedaste en casa de doña Pilar*. (MC). Pero la misma construcción de Prep. + Nombre sustantivo + Prep. *en lugar de* se admite unánimemente como una FP: *Llega Juan con una pistola en el cinturón en lugar de fusil*. (LC) Nos preguntamos si el grupo preposicional *con la ayuda de* será una FP o no: *(...) se levanta con la ayuda de la enfermera.* (GM).

## Opiniones

 Aunque este problema no se ha tratado con profundidad en la literatura de la gramática española, los estudiosos de la lengua inglesa han venido buscando algunos criterios para hacer la distinción. Nida (1951: 203) se sitúa en el extremo de no admitir ninguna FP en inglés. Al explicar las estructuras exocéntricas, dice lo siguiente:

The following types of expression, which in many cases are largely reduced to formulae, are, however, best considered analytically: *in accordance with, in addition to, in care of, on behalf of, by means of, by reason of, by way of, on account of, with regard to, contrary to, owing to, due to, relative to*.

 Sweet (1898), sin embargo, exponía casi medio siglo antes la posibilidad de sintetizar la forma entera de FP. Dice él que todo depende como se mire:

There is also an important class of group-prepositions, such as *by means of, for the sake of, with regard to,* consisting of a noun governed by a preceding preposition and followed by another preposition, which grammatically governs the following noun, although logically the noun is governed by the whole group. Thus in *I will do it for the sake of peace*, the noun *peace* is governed grammatically by *of*, but logically by the group *for-the-sake-of*."

 Pero, no podemos menos de preguntarnos qué quieren decir aquí exactamente los dos adverbios ‘grammatically’ y ‘logically’. Entre estas dos posturas extremas, se halla la exposición de Roberts (1954: 223). Pese a su extensión, cito el texto pertinente completo:

Such word groups as *in front of, alongside of, together with, in regard to, out of* are felt as units just as if they were spelled as single words. They are called conglomerate prepositions. To be sure, it is possible to analyze these into their component parts. That is, we might say that in the sentence *The man in front of the house is Uncle Charlie* the preposition *in* has as its object the noun *front*; the prepositional phrase *in front* modifies *man*; the preposition *of* has as its object the noun *house*; the prepositional phrase *of the house* modifies *front*. But it is much simpler and also more in accord with our feeling about the construction to say that *in front of* functions as a unit, as a single preposition, with *house* as its object. Some such conglomerates have in fact come to be written as units: *into, through, out, notwithstanding*. / Some grammarians woud also list the following as single prepositions: *on the side of, in the cause of, from the beginning of*. Others would prefer to analyze these into smaller units. Painly we have here a continuum, a gradual progressionfrom groups like *in front of*, which are cleary felt as units, to groups like *in the house of*, which are cleary not felt as units. There is no objective way of marking the line between them.

 ¿Es verdad que no existe ninguna manera objetiva de trazar una línea divisoria entre las FP y los sintagmas accidentales? ¿No podríamos establecer criterios más concretos para la distinción? En lo siguiente, veamos las características que presentan las FPs en los tres aspectos lingüísticos: morfología, semántica y relación sintáctica.

# Características de las Frases Prepositivas

## Aspectos formales

 Desde el punto de vista formal, las FP se podrían dividir en los tres grupos siguientes:[[5]](#footnote-5) (a) Adverbios + Prep. *antes de, después de, dentro de, debajo de, delante de, detrás de, dentro de, fuera de, cerca de, lejos de, junto a, fuera de,* etc.; (b) Participio pasado, adjetivo u otras categorías gramaticales + Prep. *cara a, debido a, gracias a, referente a,* etc.; (c) Prep. + Nombre sustantivo + Prep. *a eso de, a principios de, a mediados de, a fines de, al lado de, en cuanto a, con arreglo a, de acuerdo con, con relación a, a excepción de, a pesar de,* etc.

 En este Capítulo enfocaremos la atención en las formas de la categoría (c). Si comparamos estos ejemplos con los sintagmas accidentales como *en casa de* y *con la ayuda de*, queda claro que esta caracterización formal no puede ser un criterio suficiente. Sólo cabemos advertir cierta tendencia de no usar los artículos determinados y el desuso de los artículos indeterminados en las FP de categoría (c).[[6]](#footnote-6)

## Semántica

 En lo referente a las características semánticas de FP, podríamos indicar un hecho común para todos sus miembros: la carencia de concretización de los términos nucleares. No percibimos ningún significado concreto en, por ejemplo, cuanto, eso o pesar en los usos siguientes:

1. ¡Ah, *en cuanto a* ella puedes estar seguro! (BH)
	1. (...) *a fuerza de* repetirla has acabado creyéndotela tú misma. (HT)
	2. A mí no me engaña esa chica *a pesar de* su tono dulce y sumiso. (HT)

 Estos vocablos son más o menos vagos de significado y muy relativos, en el sentido de que por sí solos no aportan información suficiente.[[7]](#footnote-7) Compárense con *casa* y *ayuda* de los ejemplos anteriormente citados.

 Lo abstracto y lo relativo de los sustantivos empleados en las FP, se percibe más a medida que comparamos dos sintagmas formalmente idénticos o parecidos pero estructuralmente diferentes. Se trata de sinónimos sintácticos:

1. FP: No tengo nada que declarar *en relación con* el asunto. (Seco, 1986. s.v. relación)
	1. No FP: Quiero fomentar la sensibilidad del aparato administrativo *en su relación con* el ciudadano. (De nuestro fichero)

 En el primer ejemplo, el núcleo sustantivo está desprovisto del significado concreto (“conexión, correspondencia real de una cosa con otra”) y toda la FP es sustituible por una sola preposición *sobre*, lo cual será imposible en el segundo caso.

## Sintaxis

 Entre las FP y los otros sintagmas accidentales, como *en casa de* y *con la ayuda de*, notamos algunas diferencias sintácticas.

 Quirk, Greenbaum y Leech (1972:302-3) proponen nueve indicadores de la separatividad sintáctica de los sintagmas accientales (por ej. *on the shelf by (the door)*) en contraste con las FPs inglesas (por ej. *in spite of (the weather)*):

1. Prep-2 can be varied: on the shelf at (the door) but not: \*in spite for, etc.
	1. The noun can be varied as between singular and plural: *on the shelves by (the door)* but not \**in spites of*.
	2. The noun can be varied in respect to determiners: *on shelves by (the door)* but not \**in a / the spite of*.
	3. Prep-1 can be varied: *under the shelf by* (the door) but not \**for spite of.*
	4. Prep-2 + complement can be replaced by a genitive: <*on the surface / in spite> of the table* ～ *on its surface* but not \**in its spite*.
	5. Prep-2 + complement can be omitted: *on the shelf* but not \**in spite*.
	6. Prep-2 + complement can be replaced by a demonstrative: *on that shelf* but not \**in that spite*.
	7. The noun can be replaced by nouns of related meaning: *on the ledge by (the door)* but not \**in malice of*.
	8. The noun can be freely premodified by adjectives: *on the low shelf by (the door)* but not \**in evident spite of*.

 Los mismos autores dicen: “there is no absolute distinction between complex prepositions and constructions which can be varied, abbreviated and extended according to the normal rules of syntax. Rather, there is a scale of ‘cohesiveness’ running from a sequence which behaves in every way like a simple preposition, (...) to one which behaves in every way like a set of grammatically separate units.” (pág. 302) Es decir, hay varios ejemplos de FP que comparten algunas características de las unidades separadas (no FP).

 En nuestro caso del español, también observamos que hay contraejemplos de los indicadores de (3a) a (3i). A pesar de (3a), la segunda preposición de las FP puede variar, por ej. *de acuerdo (a / con), en consideración (a / con), por amor (a / de),* etc. La pluralización se realiza en *a (fin / fines) de*. Hay algunos ejemplos de doble posibilidad de determinación por el artículo definido, por ej. *a (la) medida de, a (la) manera de, a (la) par de,* etc. También puede variar la primera preposición (Prep-1): *bajo / so pena de, bajo / so pretexto de, en / con relación a, a / con excepción de, a / por falta de*, etc. Son numerosos los ejemplos de la omisión del sintagma encabezado por la segunda preposición : *a la izquierda (de...), a continuación (de...), a disposición (de...), de acuerdo (con...), en cambio (de...),* etc. El sintagma preposicional Prep-2 + complemento se sustituye libremente por un demostrativo en los casos siguientes:

1. Ella se aleja *en dirección a* la gramola. (～*en esa dirección*)
	1. En el momento de entrar tú, salía él. (～en aquel momento)

 Lo mismo que en inglés (*in quest of* ～ *in search of*), tenemos algunos casos sinonímicos de las FP: *a manera de* ～ a *modo de, en vez de* ～ *en lugar de*, etc.

 Acerca del indicador final (3i), que se trata de la posibilidad de la modificación adjetival del núcleo sustantivo, también tenemos que exponer algunas reservas. Es cierto que la FP siguiente será difícil de usar con una expansión adjetival:

1. (...) estamos *de acuerdo con* su propuesta. (DM)
	1. (...) Hemos venido *en busca de* ayuda. (JA)

 Dudamos que se usen estas FP con algún adjetivo, por ejemplo: \**de acuerdo completo con, \*en busca desesperada de*. Los ejemplos de los sintagmas libres son los siguientes:

1. Juan lo hizo *con la ayuda amable de* su amigo José.
	1. Mis hijos están *en la casa de campo de* su amigo.

 La modificación, sin embargo, se puede hacer con el adjetivo antepuesto:

1. Estamos de completo acuerdo con su propuesta.

 Por otra parte encontramos algunos ejemplos de la expansión con un adjetivo pospuesto:

1. (...), señora de cincuenta años, vestida *al estilo popular de* la época. (SA)
	1. *Al pie mismo de* la escala del barco oí una voz que decía (...) (TC)
	2. (...) la presentación en las tierras más occidentales del mundo medieval (...) floreciente *en contraste marcado con* la indigencia cultural de la civilización cristiana occidental contemporánea (...) (De nuestro fichero)

## Pruebas

 Ahora bien, si cambiamos nuestro enfoque pasando de la estructura interna a la relación externa, también podemos notar algunas diferencias entre ambas formas en cuestión. Aquí, se puede hacer unas pruebas para averiguar la posibilidad de descomponer las frases. La primera prueba se refiere a la capacidad de formar la oración interrogativa parcial:

1. Juan lleva una pistola *en lugar de* fusil. (FP)
	1. Te hospedaste *en casa de* doña Pilar. (no FP)
	2. \*¿*(En) dónde* lleva Juan la pistola? → *En lugar de* fusil.
	3. ¿*(En) dónde* te hospedaste? → *En la casa de* doña Pilar.

 Para sacar la respuesta correcta (*en lugar de fusil*), tendríamos que extender la parte interrogativa hasta la FP entera *en lugar de* (*¿En lugar de qué lleva Juan una pistola?*). He aquí otros ejemplos de las FP:

1. Llueve muy poco este año *con relación al* año pasado.
	1. \*¿*Con qué (relación)* llueve muy poco este año?
	2. ¿*Con relación a qué año* llueve muy poco este año?
	3. La ciudad se sitúa *al pie del* monte Fuji.
	4. \*¿*A qué (pie)* se sitúa la ciudad?
	5. ¿*Al pie de qué monte* se sitúa la ciudad?

 Usos reales en el corpus teatral:

1. ¿*A cambio de qué*? ―De una información. (GN)
	1. Yo no sé *a nombre de quién* está El Tomillar. (CM)

 Los sintagmas encabezados por una preposición (no FP), en cambio, son más libres de formar la interrogación con sólo una preposición antepuesta:[[8]](#footnote-8)

1. Lo hizo Juan *con la ayuda de* su hermano.
	1. > ¿*Con qué ayuda* lo hizo Juan?
	2. (...) está sorprendida *por el tono de* la conversación. (MM)
	3. > ¿*Por qué* está sorprendida?
	4. Paula saca *del cajón de* un mueble unos ceniceros. (MM)
	5. > ¿*De dónde* saca Paula unos ceniceros?

 Con relación a este punto, habrá que ver, también, la posibilidad de formar una oración interrogativa de POSESIÓN: En los casos de las FP, es imposible hacer la interrogación sobre el sintagma prepositivo de + sustantivo. Compárense:

1. FP: Juan lleva una pistola *en lugar de* fusil.
	1. > \*¿*De qué* era el lugar?
	2. no FP: Te hospedaste *en casa de* doña Pilar.
	3. > ¿*De quién* era la casa?

 Otra prueba de la diferencia de los dos tipos consiste en comprobar la relativización. Los términos nucleares (N) de las FP no pueden ser antecedentes de los relativos.

1. \*el lugar de fusil, *en el cual* lleva Juan una pistola, ...
	1. \*la relación al año pasado, *con la cual* llueve muy poco este año, ...
	2. \*el pie del monte Fuji, *al cual* se sitúa la ciudad, ...

 Los que están capacitados de ser antecedentes son los términos regidos por las FPs:

1. el fusil, *en cuyo lugar* lleva Juan una pistola, ...
	1. el año pasado, *con relación al cual* llueve muy poco este año, ...
	2. el monte Fuji, *a cuyo pie* se sitúa la ciudad, ...

 Los sintagmas preposicionales, en cambio, gozan de total libertad de relativización:

1. La casa de doña Pilar, *en la cual* te hospedaste, estaba cerca.
	1. La ayuda de su hermano, *con la que* lo hizo Juan, fue decisiva.
	2. El tono de la conversación, *por el cual* está sorprendida, era muy arrogante.
	3. el cajón de un mueble, *del cual* saca Paula unos ceniceros, ...
	4. En la conferencia de prensa, *en la que* se produjo sólo una pregunta relativa a su obra literaria, Vargas Llosa negó haber dimitido como táctica para forzar la unión de sus seguidores. (De nuestro fichero)

 La prueba de pronominalización tiene mucho en común con la de la relativización:

1. FP: Llueve muy poco *con relación al* año pasado.
	1. > \*¿Llueve muy poco con *ésa*?
	2. no FP: Está sorprendida *por el tono de* la conversación.
	3. > ¿Está sorprendida por *eso*?

 La imposibilidad de las FP para descomponerse en dos miembros de las FP se examina también por la prueba de coordinación. Los sintagmas accidentales la admiten sin ninguna dificultad como vemos en los ejemplos siguientes:

1. Estoy haciendo esto con la ayuda y autorización de mis superiores.
	1. Jugábamos en la casa y el jardín de mi tío Jorge.

 En contraste con estos usos, en las FPs es dudosa la aplicación del proceso de coordinación sin repetir el elemento común (preposición anterior)[[9]](#footnote-9):

1. Hay clases a principios y (a / ?cero) mediados de julio.
	1. Corren los gatos por encima y (por / \*cero) debajo de la cama.
	2. *Al comienzo y (a / \*cero) lo largo de* este curso se alcanza un nivel básico del español. (De nuestro fichero)[[10]](#footnote-10)

 Todos los hechos indicados hasta ahora pueden ser interpretados como resultado de comportamientos sintácticos que se derivan de dos estructuras diferentes. Las FP mantienen su unidad y funcionan como una preposición (las FP y preposiciones ordinarias constituyen una misma clase constituyente), mientras que los sintagmas libres se dividen en dos partes: la preposición anterior y la frase nominal. Si analizamos las dos estructuras por medio de constituyentes inmediatos, se obtendrán las representaciones siguientes:

1. FP: La ciudad se sitúa [ [ al pie de ]Prep. [el monte Fuji] ]adv.
	1. no FP: Te hospedaste [ [ enPrep. [ la casa de Pilar ] ]adv.

# Cuestiones metodológicas

## Gramaticalización

 Hemos señalado en la sección 2.2 la carencia semántica que se observa en el Nombre (N) de la FP (Prep-1 + N + Prep-2): *en cuanto a, a fuerza de*, etc. Koike (1997:158), en cambio, ha hecho unas precisiones al respecto, lo que a nuestro modo de ver consituye una cuestión muy importante sobre todo a la hora de pensar en el método de análisis gramatical. En su consideración de Locuciones Prepositivas (LP, es decir, nuestra FP):

(...) el criterio de carencia de elementos significantes es discutible, pues hay LLPP cuyo término nuclear conserva su contenido léxico. Por ejemplo, la LP *en compensación (de ~)* de (21a) expresa un significado similar al de la secuencia *para compensar* de (21b), donde el verbo *compensar* posee evidentemente un contenido léxico:

1. Te regalo esto *en compensacoín de* lo que te dije ayer.
	1. Te regalo esto *para compensar* lo que te dije ayer.

 Añade más ejemplos:

1. La presidencia otorgó una oreja al diestro *a petición del* público.
	1. La presidencia otorgó una oreja al diestro porque *el público se lo pidió*.
	2. El próximo domingo es el día de ayuno voluntario *en solidaridad con* los pueblos del Tercer Mundo.
	3. El próximo domingo es el día de ayuno voluntario *para* *mostrar solidaridad con* los pueblos del Tercer Mundo.

 Sus ejemplos (art. cit. p.162-165) de equivalencia entre LP (=FP) y formas verbales son abundantes. Presenta los casos de participio pasado: *al amparo de ~ ambarado por; a petición de ~ pedido por; con acompañamiento de ~ acompañado por*, por ej.: "Marta vive *al amparo de* (~ *amparada por*) unos parientes ricos. Con valor equivalente al gerundio: *a la espera de ~ esperando, a la vista de ~ viendo, en uso de ~ usando, en solicitud de ~ solicitando, etc.* por ej. : “Puede hacerlo *en uso de* (~ *usando*) su voluntad. Con valor equivalente al de la secuencia ‘para + infinitivo’: *en testimonio de ~ para testimoniar, a satisfacción de ~ para satisfacer, en conmemoración de ~ para conmemorar.* etc. por ej. “Quiero hacerle este regalo *en testimonio de ( ~ para testimoniar) el agradecimiento por todas sus atenciones.* El mismo autor va más lejos cuando nos ofrece el caso equivalente a una cláusula subordinada: (p.165)

1. Quizás Ud. prefiera resolver antiguos conflictos con otros países; o, *en ausencia de* (= *si no hay, cuando no hay*) un peligro externo, intente una misión específicamente militar para ellas. (Debate:13)

 Su conclusión (p.172) es: “Al atender al término nuclear [Núc.] de LP, se observan dos tipos de Núc.: un Núc. gramaticalizado y otro no gramaticalizado.

1. Núc. gramaticalizado. El término nuclear ha perdido su significado original. [Tiene] valor prepositivo (p.ej. *de cara a, a partir de*).
	1. Núc. no gramaticalizado. No están desprovistas de elementos significantes, es decir, el término nuclear mantiene su significado léxico. (...) Tienen estructuras productivas y se emplean en lugar de las formas no personales de verbo.

 Creemos que es muy importante tomar en consideración el "grado" de gramaticalización. Precisamente de eso tratamos en nuestro estudio. Pero, por otra parte, creemos oportuno precisar lo que es la ‘gramaticalización’. Hemos hablado de 'grado' de ella, y no de la determinación cero-algo del mismo proceso. En nuestra opinión, los términos que presenta Koike como ejemplos del N gramaticalizado, *de cara a* o *a partir de*, tampoco están completamente gramaticalizados, sino que podemos percibir el sema prototípico de *cara* y *partir*, respectivamente.

1. Tomás se entrena *de cara a* los Juegos Olímpicos. (NDEJ)
	1. *A partir de* mañana tendrán nuevo profesor. (id.)

 Estos ejemplos no se tratarán de casos homonímios de *cara*-1 ('parte delantera de la cabeza') a diferencia de *cara*-2 ('confrontación'), ni de *partir*-1 ('abandonar un sitio') como forma homonímica de *partir*-2 ('comienzo'). Lo mismo puede decirse del caso de *a petición de* (ejemplo "no gramaticalizado", según Koike). Es cierto que el grado de gramaticalización es diferente entre ambos casos, pero es una cuestión relativa. De esta manera no se puede trazar una línea divisoria tan tajante como cree el autor.

## Permutación

 Las pruebas de permutación que presenta Koike son, a nuestro modo de ver, discutibles. El hecho de que “Marta vive *al amparo de* unos parientes ricos” corresponda a “(...) vive *amparada por* (...)” no querrá decir que sean ‘equivalentes’[[11]](#footnote-11). Para nosotros, el sintagma *de unos parientes* es una extensión del N que está desprovisto de la Estructura Semántica de Argumentos Verbales; es decir, no comporta la idea de Agente, mientras que en 'amparada por' es una forma verbal dotada de Papel de Agente (unos parientes ricos) + Objetivo (Marta). Prueba de ello es que mientras que es posible usar la extensión de Medio, es difícil hacerlo con 'por', preposición de Agente por excelencia.

1. Los ladrones actuaron *al amparo de* (= ? *amparados por*) la oscuridad de la noche. (Dic. Intermedio, s.v. *amparo*).

 Veamos otro ejemplo más. Es cierto, como dice el autor, que *a la vista de* corresponde a *viendo* (art.cit.168):

1. “Quedaron horrorizados *a la vista* *de* (~ ? *viendo*) aquel espectáculo” (DUE, s.v. *vista*).

 En este caso, 'ellos' será el Experimentante de *viendo* y *aquel espectáculo*, el Objetivo. Pero, sería muy difícil parafrasear el ejemplo siguiente, si no admitiéramos el gerundio de posteridad[[12]](#footnote-12):

1. *A la vista de* (? *viendo*) la policía, los ladrones huyeron. (NDEJ, s.v. *vista*)

 *A la vista* tiene otro uso, adverbial sin extensión de Prep-2:

1. El vendedor puso *a la vista* todas sus mercancías. (loc.cit.).

 En este caso, *vista* no ofrece la misma Estructura Argumental. No existe el Experimentante y sólo se puede suponer el Objetivo (*sus mercancías*), y sin el apoyo de la Prep-2 (de + N).

 Todo esto quiere decir que una cosa es el sustantivo nuclear, y otra, el verbo correspondiente. No nos parece oportuno buscar aquí la posibilidad de permutación, ni de ver la ‘equivalencia’, ni de relacionar las estructuras parecidas (pero diferentes), sino observar sus correspondencias. Más útil sería detectar las diferencias entre las estructuras enumeradas por Koike que proponerse simplemente a igualarlos.

 La permutación se debe realizar entre los elementos que se supone pertenecer a un mismo paradigama; por ejemplo, entre el Tiempo presente y el futuro, entre la primera Persona y la segunda, o entre el Número singular y plural. Pero no se debería aplicarla al caso de derivación nominal, que es asunto del léxico, más bien que de la gramática[[13]](#footnote-13). La correspondencia aparente entre *a compensación de* y *para compensar* no nos asegura nada para anular el estado gramatidal (‘gramaticalizado’) del primero. Ciertamente el segundo *compensar* mantiene su identidad semántica a la perfección, lo cual no obstante no sirve, creemos, para justificar el estado ‘no gramaticalizado’ del primero.

 En nuestas pruebas de la sección 2.3., no hemos intentado apoyarnos en las estructuras similares (pero diferentes), sino averiguar su identidad dentro de las mismas estructuras en cuestión. Nuestra conclusión sigue siendo la misma a pesar de las críticas de Koike (1997). Las estructuras que no aceptan la interrogación parcial (o la relativización, o la pronominalización) se reconocen como FP (más o menos gramaticalizadas). Esto se debe a la razón de que los elementos que no se identifican por medio de interrogación (o de relativización) en la praxis real de comunicación no estarán figurados como elementos independientes en en *sentido lingüístico* (*Sprachgefühl*) del hablante.

# Lista de las frases prepositivas

 Para la preparación de la lista siguiente (Apéndice-3) nos ha sido muy útil el trabajo de Emilio Náñez (1988), al cual hemos añadido algunos datos más, que se identifican con la marca de asterisco (\*). Hemos excluido, por otra parte, las locuciones de Náñez de los tipos siguientes, por no constituir, a nuestro juicio, FP de acuerdo con los criterios que hemos señalado para esta categoría.

 Dos preposiciones discontinuas: *con...a, con...contra, con...en, con...para, con...por; de...a, de...con, de...en, de...hacia, de...para; desde...a, desde...en, desde...hasta; en...con, en...por; por...al, por...ante.* Veamos el ejemplo de *con...en*: “Estoy satisfecho *con* Juan *en* todo.” (p.469) Se trataría de la combinación de dos sintagmas prepositivos (con Juan) y (en todo) sin que haya la necesidad de ver la relación entre las dos preposiciones.

 Un elemento modificador seguido de un sintagma prepositivo: *como de, como en, como para; hasta con, hasta de, hasta en, hasta para, hasta por, hasta sin, hasta sobre; inclusive a, inclusive con, inclusive contra, inclusive en, inclusive entre, inclusive hacia, inclusive hasta, inclusive para, inclusive por; incluso a, incluso con, incluso hasta*. A nuestro modo de ver, estos elementos tampoco pueden construir FP por ofrecer una estructura distinta: Los niños andan [ hastaadv [sin zapatos]adv]adv

 Preposición y conjunción: *desde cuando, desde donde; hacia cuando, hacia donde; hasta cuando; para cuando; por donde*. Los ejemplos de “Aquello fue *hacia cuando* la boda del Rey” y “Eso cae *hacia donde* el molino” (pág.475) serían de la combinación accidental de preposición y conjunción en un uso elíptico (por ej. “*Cuando niño*, me gustaba nadar en el río.”) No acabamos de comprender por qué el *desde cuando* se puede considerar como un ligamento preposicional en el ejemplo siguiente: “Era el administrador de sus negocios *desde cuando* murió don Chepe Montiel...” (p.471).

 Finalmente, también están excluidas de nuestra lista las combinaciones cuyo miembro de sustantivo es tan independiente que es susceptible de relativización como *bajo la protección de* y *contra la voluntad de*.

 Debemos los datos marcados con \*\* al trababjo de Koike (1997). Esta lista, naturalmente, no aspira a ser un inventario exhaustivo de la categoría en cuestión, por la razón de que “es ilimitado el número de sintagmas libres que tienden de continuo a gramaticalizarse por coalescencia semántica.” (García Yebra, 1982:736). Hemos reunido 428 unidades.

Referencias

Alonso M. 1974. Gramática del español contemporáneo. Madrid: Guadarrama.

Coste, J. et Redondo, A. 1965. *Syntaxe de l'espagnol moderne.*　Paris:SEDES.

Fraser, B. 1970. "Idioms within a transformational grammar." *Foundations of language.* 6, 22-42.

García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción.* (2 vols.) Madrid: Gredos.

Gross, Gaston. 1981. "Les prepositions composées", en Christoph Schwarze (ed.) *Analyse des prépositions.* Tübingen: Niemeyer.

Hanssen, F. 1913. *Gramática histórica de la lengua española.* Paris: Ediciones Hispano-americanas.

Keniston, H. 1937. *The Syntax of Castilian prose: The sixteenth century.* Chicago: The Univ. of Chicago Press.

Koike, Kazumi. 1997. "Valores funcionales de las locuciones preparativas en español", *Onomazein (Univ. Católica de Chile),* 2, 151-179.

Ishibasi, K. et at. 1973. Seibido Gendai Eiggaku Ziten (Seibido's dictionary of English linguistics). Tokio: Seibido.

Lenz, R. 1935. *La Oración y sus partes.* Madrid: R.F.E.

Náñez, E. 1988. "Sobre el ligamento prepositivo." *Homenaje a Alonso　　　Zamora Vicente.* vol. 1, 459-479.

\_\_\_\_\_. 1991. "La locución prepositiva en el lenguaje administrativo", *Boletín de la Real Academia Española,* 71, 383-395.

Nida, E. 1951. *A Synopsys of English syntax.* South Pasadena.

Quirk, R., Greenbaum, S and Leech, G.. 1972. *A Grammar of contemporary　　　English.* London: Longman.

Ramsey Marathon, M. 1894. *A Textbook of modern Spanish.* New York:　　　Holt, Rinehart and Winston.

Real Academia Española. 1973. Esbozo de una nueva gramática de la　　　lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

Roberts, P. 1954. *Understanding grammar.* New York.

Seco, M. 1986. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua　　　española. (9a ed.) Madrid: Espasa Calpe.

Seco, R. 1954. *Manual de gramática española.* Madrid: Aguilar.

Solé, Y. R. y Solé C. A. 1977. *Modern Spanish syntax.* Toronto: D. C.　　　Heath.

Sweet, H. 1898. *A New English grammar*. (2 vols.) Oxford.

**Apéndice-1. Frecuencia de preposiciones**

Los textos de Madariaga (MAD), Paz (PAZ) y Sábato (SAB) muestran la distribución de frecuencia como la siguiente:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | MAD | PAZ | SAB |
| a | 97 | 116 | 99 |
| ante | - | 10 | 1 |
| bajo | - |  | 1 |
| cabe | - |  | 1 |
| con | 30 | 59 | 31 |
| contra | 5 | 1 | 13 |
| de | 202 | 534 | 302 |
| desde | 5 | 6 | 5 |
| en | 94 | 154 | 116 |
| entre | 5 | 42 | 3 |
| hacia | 2 | 3 | 2 |
| hasta | 3 | 4 | 14 |
| para | 21 | 32 | 41 |
| pro | 1 | - | - |
| según | - | - | - |
| sin | 14 | 13 | 15 |
| so | - | - | - |
| sobre | 14 | 14 | 5 |
| tras | - | 2 | - |
| Total | 493 | 990 | 649 |

**Apéndice-2. Concordancia de frases prepositivas**

Nos limitamos a exponer los ejemplos sacados de los tres textos del Corpus en forma de concordancia.

{MAD118}, por no hallar qué decir en \*contra de mis libros, inventan cosas. {MAD155} ...ello no redundara más que en \*elogio del autor del libro; pero el caso{MAD124} Fallecido en la \*flor de la edad, Vicens Vives no estuvo

{MAD100} ...ísmo del español redunda en \*perjuicio del conjunto puesto que todo l

{MAD013} Diré ya en \*pro de este mi libro que puede aplicárs

{MAD143} a aplicar a los Borbones, en \*relación con las Indias, una palabra in

{MAD061} ...nto en sí, sino tan sólo en \*relación con su promesa y su honor.

{MAD145} Como \*título a todo aquel capítulo de la ven

{MAD168} ...ptar el pueblo a las ideas en \*vez de adaptar las ideas al pueblo.

{MAD117} ...lar nada cerrando los ojos en \*vez de ponerse unas gafas.

{PAZ273} trasmisión inconsciente, al \*abrigo de toda crítica y examen raciona

{PAZ180} ...d psíquica y moral estaba en\*correlación con el dualismo de su organ

{PAZ283} El caudillo gobierna de \*espaldas a la ley: él hace la ley.

{PAZ067} ...escarten ciertas versiones en \*favor de otras que, a su vez, antes habi

{PAZ002} A lo \*largo de estas páginas ha aparecido una

{PAZ249} A la \*manera de Satán con Cristo y de Mara co

{PAZ069} ...toria visible desplegó, a la \*manera de un códice precolombino, nues

{PAZ280} La concentración de poder en \*manos del presidente es enorme pero nun

{PAZ123} A \*pesar de que la conquista española dest

{PAZ059} ...blado figuras enigmáticas; a \*pesar de que sabemos que nuestros actos

{PAZ131} ...gua religión precolombina, a \*pesar de sus ritos sangrientos, aparece

{PAZ253} ...ro, cuando los magos están a \*punto de encontrar a los españoles, tro

{PAZ327} la historia se han puesto al \*servicio de una idea de la historia de M

{PAZ194} ...ino los métodos realistas al \*servicio de una metafísica a un tiempo

{PAZ014} Si se piensa en \*términos de comodidad y de estética, e

{PAZ069} ...aducir el 2 de octubre en los \*términos de lo que yo creo que es la ve

{PAZ311} ...lolco es la contrapartida, en \*términos de sangre y de sacrificio, de

{PAZ278} y jerarcas ejerce el poder a \*través de una de sus momentáneas encar

{SAB101} tropelías a lo largo y a lo \*ancho del mundo.

{SAB048} ...nturado país así lo fue, en \*manos de dogmatismos inversos -- pero

{SAB131} ...bo del hombre, al menos en la \*medida de lo posible.

{SAB107} de lo Absoluto que sueña en \*medio de la putrefacta relatividad de lo

{SAB061} ...iones, como Heráclito, y por \*medio de síntesis cada vez más abarcad

{SAB065} es un poco más que notas al \*pie de los diálogos platónicos.

{SAB163} ...r sus trapos y cachivaches al \*precio de la destrucción de arcaicas cu

{SAB076} ...alistas argentinos) estaba al \*servicio de don Juan Manuel de Rosas, ac

{SAB086} sus sueños, o la catarsis a \*través de las ficciones de esos seres q

{SAB083} En \*virtud de aquella enantiodromia de Herá

#### Apéndice-3. Lista de frases prepositivas

al abrigo de

al alcance de

a la altura de

al amor de\*\*

al amparo de

a lo ancho de

al arrimo de

a base de

a beneficio de

al borde de

a la busca de

a la cabeza de

al cabo de

a cabo de\*

al calor de

a cambio de

a la carga de\*

a cargo de

a causa de

a la caza de\*

a colación de

al comienzo de

a comienzo de\*

al compás de\*\*

a condición de

a consecuencia de

a contar de\*\*

a continuación de\*

a contra de

al corriente de

a costa de

a criterio de

a cubierto de\*

a cuenta de

a la cuenta de

a cuento de

al cuidado de\*

a demanda de

a la derecha de

a despecho de

a diferencia de\*

a disposición de

a distinción de\*\*

a la edad de\*

a efecto de\*

a efectos de

a ejemplo de

al encuentro de

a escondidas de

a espaldas de

a la espera de

al estilo de

a excepción de

a expensas de

al exterior de

a falta de

a favor de

a fe de\*

a filo de

al filo de

a fin de

al fin de

a final de

al final de

a finales de

a los finales de

a fines de

a flor de

al frente de

a fuer de

a fuerza de

a guisa de

a gusto de

al habla con

a la hora de

al igual que\*

a imitación de

a impulsos de\*\*

al interior de

a la izquierda de\*

a juicio de

a juzgar por\*

al lado de

a lo largo de

a la ley de

a la luz de\*

a más de

al mando de

a la manera de

a manera de

a mano de

a manos de

al margen de\*

a mediados de

a la medida de

a medida de

a la memoria de\*

a la merced de

a merced de

a la mira de

a modo de

al modo de

a nivel de

al nivel de\*

a nombre de

a las órdenes de

al objeto de

a orillas de

a la par de

a par de

a partir de

a pesar de

a petición de

a pie de\*\*

al pie de

a poco de

al precio de

a pretexto de

al principio de

a principios de

a propósito de

a proporción de\*\*

a propuesta de

a prueba de\*

a punta de

a punto de

a raíz de

a ras de

a razón de

a remolque de\*\*

a requerimiento de\*\*

a reservas de

a resguardo de\*\*

a resultas de

al revés de\*

al revés que\*

a riesgo de

a semejanza de

al servicio de

al socaire de

a solas con\*\*

a solas con\*

a la sombra de

al son de

al tanto de

al término de

a tenor de

a título de

a tiempo de

al tiempo de

a tiro de

al trato de\*

a través de

al través de

a la usanza de

al uso de

a la vera de

a la vez de

a virtud de

a la vista de

a vista de

a la vuelta de

bajo capa de\*

bajo pena de\*

bajo pretexto de

como consecuencia de

como resultado de

con ánimo de\*

con anterioridad a\*

con arreglo a

con ayuda de\*\*

con base en

con cargo a

con cuidado de\*

con destino a

con destino en

con dirección a

con efecto de\*

con esperanza de

con excepción de

con el fin de

con ganas de

con idea de

con intención de

con la intención de\*

con el mando de

con miras a

con motivo a

con motivo de

con el nombre de

con objeto de

con omisión de

con el parecer de

con peligro de

con perjuicio de\*\*

con posibilidad de

con preterición de

con el pretexto de

con probabilidad de

con el propósito de

con razón a

con referencia a\*

con relación a

con respecto a

con respecto a\*

con riesgo de

con rumbo a

con tal de

con todo de

con visos de

con vistas a

de acuerdo a

de acuerdo con

de acuerdo en

de boca de

de cara a

de conformidad con

de espaldas a

de frente a

del lado de

de parte de

de paso a

de paso hacia

de paso para

de regreso a

de resultas de

de la vista de

de vuelta a

de vuelta de

en abono de

en achaque de\*\*

en actitud de\*

en ademán de\*

en agradecimiento a\*\*

en agradecimiento por\*\*

en alabanza de

en alas de

en los alrededores de

en los alrededores de\*\*

en lo alto de

en apariencia de

en apoyo de

en aras a

en aras de

en armonía con\*\*

en asuntos de

en atención a\*

en ausencia de\*

en auxilio de\*

en las barbas de\*

en base a

en base de

en beneficio de

en bien de

en boca de

en brazos de

en busca de

en cabeza de

en calidad de

en el calor de\*

en cambio de

en camino de

en caso de

en el caso de

en el comienzo de

en compañía de

en comparación con

en compensación a

en comunicación con

en concepto de

en conformidad con\*

en conquista de\*\*

en consecuencia con

en consideración a

en consonancia con

en contacto con

en contra de

en contraste con\*

en convergencia con\*\*

en el corazón de\*

en correlación con\*\*

en correspondencia con\*

en cuanto a

en cuestión de

en cumplimiento de\*\*

en defecto de

en defensa de

en demanda de

en derredor de

en descrédito de

en detrimento de

en dirección a

en disposición de

en divergencia con\*\*

en elogio de

en espera de

en evitación de

en el exterior de

en favor de

en el fondo de\*

en forma de

en frente de\*

en fuerza de

en función a

en función de

en gracia a

en gracia de

en guisa de

en harmonía con\*

en homenaje a\*\*

en honor a

en honor de

en interés de\*

en el interior de

en lugar de

en manos de

en materia de

en la medida de

en medio de

en memoria de\*

en mitad de

en el momento de

en la necesidad de

en nombre de

en número de\*

en obligación de

en obra de

en opinión de

en oposición a\*\*

en orden a

en pago de

en paralelocon\*\*

en peligro de\*\*

en perjuicio de

en petición de

en pie de

en plan de

en el plazo de

en poder de

en pos de

en posesión de\*

en prenda de\*

en presencia de

en prevención de

en previsión de

en pro de

en procura de

en proporción con\*\*

en protesta por\*\*

en provecho de

en prueba de\*

en punto a

en razón a

en razón de

en recompensa por\*\*

en reconocimiento de

en lo referente a

en relación a

en relación con

en representación de

en repulsa por\*\*

en respuesta a

en seguida de

en señal de\*

en sentido de

en servicio de

en solicitud de

en son de

en sustitución de

en el término de

en términos de\*

en testimonio de\*

en lo tocante a

en tocante a

en torno a

en trance de

en tren de

en un tris de

en unión de

en la urgencia de

en uso de

en utilidad de

en vez de

en vías de

en la víspera de

en vísperas de

en virtud de

en vista de

hasta el punto de

para el bien de\*

por amor a

por amor de

por el bien de\*

por boca de

por causa de

por cima de

por concepto de\*\*

por conducto de\*

por consideración a\*

por cuenta de

por culpa de

por derecho de

por efecto de\*\*

por encargo de

por falta de

por favor de

por influencia de\*\*

por intermedio de

por intervención de

por mediación de

por medio de

por miedo a

por mor de

por motivo de

por obra de

por parte de

por razón a

por razón de

por respeto a

por temor a

por temor de\*

por vía de

sin distinción de\*\*

sin perfuicio de\*\*

so capa de

so color de

so pena de

so pretexto de

1. Esta es una versión corregida y aumentada del artículo del mismo título publicado en *Kyooyoogakka Kiyou* de la Universidad de Tokio, 1990, pp. 9-33. Posteriormente hemos recibido la crítica de Koike (1997), al cual hemos respondido en la sección 3. [↑](#footnote-ref-1)
2. La siguiente es la clasificación del *Dictionary of English Linguistics* (1973, s.v. *preposition*) Preposiciones primarias: *after, against, at, but, by, for, from, in, of, off, on, over, round, since, through, till, to, under, up, with, about, above, across, along, amid, among, around, before, below, beneath, beside(s), between, beyond, toward(s), until, upon, inside, into, onto, outside, throughout, within, without,* etc.; Preposiciones secundarias (utilización de otras categorías): *like, minus, near, opposite, despite, down, as, than, save, during, except,* etc. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cf. García Yebra (1982:734), R. Seco (1954), M. Alonso (1974) y E. Náñez (1988) usan este término, ‘frase prepositiva’ (o ‘preposicional’). Hay además otras denominaciones para la misma categoría: ‘locuciones prepositivas’ (M. Amador 1974 y Coste y Redondo 1965 y ‘preposición compuesta’ (Ramsey 1864 y Solé y Solé 1974). En inglés ‘frase preposicional’ indica otra unidad gramatical: un sustantivo con modificadores o sin ellos precedido de una preposición (Pei y Gaynor, 1975). Quirk, Greenbaum y Leech (1972), para referirse a la FP, usan ‘preposición compleja’ para lo que era ‘preposición en grupo’ en Sweet (1898) y ‘preposición conglomerada’ en Roberts (1954). Dubois et al. (1973) distinguen las ‘locuciones preposicionales’ (frases prepositivas) de los 'sintagmas preposicionales', que son ‘frases preposicionales’ en la gramática inglesa. Para los ejemplo del Corpus, véase el Apéndice-2. [↑](#footnote-ref-3)
4. cf. Martín Alonso (1968), Ramsey (1894). La lista que encontramos más numurosa es la de Keniston (1937) y el trabajo reciente de Náñez (1988). Gili Gaya (1961) y la Real Academia Española (1974) ni siquiera las mencionan. [↑](#footnote-ref-4)
5. Seguimos la clasificación de Quirk, Greenbaum y Leech (1972: 301). [↑](#footnote-ref-5)
6. Excepciones hechas de *al lado de, a lo largo de,* etc. Según Keniston, en el siglo XVI, había incertidumbre en el uso del artículo y así encontramos *al cabo de, a la manera de, a las vueltas de* junto con *a cabo de, a manera de, a vueltas de*. En la actualidad, por ejemplo *al cabo de* es la forma predominante en comparación con *a cabo de*. En nuestro corpus de treinta obras teatrales, contamos 29 ejemplos con el artículo determinado frente a cero sin artículo. Con respecto al artículo indeterminado, solo encontramos un ejemplo en la lista de Náñez (1988): *en un tris de*. [↑](#footnote-ref-6)
7. El no uso de los artículos indeterminados (UN, UNA), que creemos ser signos de contabilidad (Cap. II), se podría explicar por esta carencia de concretización. [↑](#footnote-ref-7)
8. Hemos encontrado un contraejemplo en nuestro corpus: “Todo lo hace o lo permite Dios en definitiva. Admitamos eso también. Pero, ¿*a qué precio*? No te alteres y haz tu cuenta. *Al precio de* otra vida, primero. *Al precio*, sobre todo, *de* alcanzar conciencia de algo horrible: de que mi padre ha obrado como un asesino, (...)” (SH) Este uso de ¿*a qué precio*?, sin embargo, no consituye una contraprueba definitiva, puesto que es totalmente imposible formar una interrogativa sin apoyo de Nombre: ¿*a qué*? [↑](#footnote-ref-8)
9. Según B. Fraser (1970: 33), es imposible la conjunción coordinada entre las partes de los modismos aparentemente similares. Por ejemplo, en inglés no se hace la coordinación entre *take heed of* y *take steps to* en *\*Mary took heed of John's warning and later steps to rectify the situation*. En comparación con este ejemplo, el grado de la cohesión de las FP españolas parece relativamente más bajo. [↑](#footnote-ref-9)
10. El caso siguiente, que al parecer constituye un contraejemplo, se tratará de una amalgama de dos FP convertida en una sola unidad: *Hay casas medievales a lo largo y ancho de la ciudad.* ( < *a lo largo de, a lo ancho de*). La condición para poder constituir la amalgama parece ser de carácter semántico. Los dos elementos pertenecientes al mismo campo semántico podrán coordinarse en la FP. Véanse más ejemplos que nos ofrece Koike (1997:165): “No siempre es fácil hacer las cosas *a gusto y satisfacción de* todos, Distintivo que se concede a alguien, o en ocasioens con carácter colectivo a una unidad militar, *en consideración y como recompensa a* los méritos contraídos.” [↑](#footnote-ref-10)
11. El autor utiliza el signo de igualdad (=), pero creemos que habrá que hacer reservas al admitir alguna equivalencia semántica. Nuestra premisa fundamental de la lingüística es que no existe sinonimia absoluta entre formas diferentes, a excepción de las formas homonímicas. Repecto a las diferencias estilísticas, véase el trabajo de Náñez Fernández (1991), quién nos explica el uso administrativo de la categoría en cuestión. [↑](#footnote-ref-11)
12. Koike ofrece acertadamente otra posibilidad como "equivalente" de *a la vista de*: *al ver.* Nos preguntamos, sin embargo, cuál será la razón que justifique la elección de una forma a exclusión de otra. Parece que el autor ha intentado buscar la forma adecuada para encontrar la equivalencia más convincente. Pero, ¿se trata realmente de la equivalencia gramatical? [↑](#footnote-ref-12)
13. La misma crítica nuestra será dirigida a Gross (1981:37), quien afirma: “(...) le complément en *de N* peut y être interprété comme un sujet: *Paul a été à l'abri de ce mur. Ce mur a abrité Paul*. Il reste que le prédicat dans son entier a pour sujet *Paul,* le sujet de la phrase principale.” Las permutaciones que efectúan el autor con los ejemplos franceses son también dudosas, por la misma razón que hemos expuesto para los casos de Koike. [↑](#footnote-ref-13)